

**SDH-H-15 / SDH-H-15-UK**



DE | Betriebsanleitung

BG | Инструкция за работа







**SDH-H-15 / SDH-H-15-UK**



DE | Betriebsanleitung

**Inhalt**

|          |  |           |
|----------|--|-----------|
| <b>1</b> | <b>EG-Konformitätserklärung .....</b>                        | <b>3</b>  |
| <b>2</b> | <b>Sicherheit .....</b>                                      | <b>4</b>  |
| 2.1      | Sicherheitshinweise.....                                     | 4         |
| 2.2      | Sicherheitskennzeichnung .....                               | 4         |
| 2.3      | Definition Fachpersonal/ Sachkundiger .....                  | 4         |
| 2.4      | Persönliche Sicherheitsmaßnahmen .....                       | 5         |
| 2.5      | Schutzausrüstung.....  | 5         |
| 2.6      | Unfallschutz .....   | 5         |
| 2.7      | Funktions- und Sichtprüfung .....                            | 5         |
| 2.7.1    | Mechanik.....  | 5         |
| <b>3</b> | <b>Allgemeines .....</b>                                     | <b>6</b>  |
| 3.1      | Bestimmungsgemäßer Einsatz .....                             | 6         |
| 3.2      | Übersicht und Aufbau .....                                   | 7         |
| 3.3      | Zubehörteile .....   | 8         |
| 3.4      | Technische Daten .....                                       | 9         |
| <b>4</b> | <b>Bedienung .....</b>                                       | <b>10</b> |
| 4.1      | Anbauvarianten .....   | 10        |
| 4.2      | Gerätebedienung.....   | 12        |
| <b>5</b> | <b>Wartung und Pflege.....</b>                               | <b>14</b> |
| 5.1      | Wartung.....   | 14        |
| 5.1.1    | Mechanik.....  | 14        |
| 5.2      | Reparaturen .....  | 14        |
| 5.3      | Prüfungspflicht.....   | 15        |
| 5.4      | Hinweis zum Typenschild.....                                 | 16        |
| 5.5      | Hinweis zur Vermietung/Verleihung von PROBST-Geräten .....   | 16        |
| <b>6</b> | <b>Entsorgung / Recycling von Geräten und Maschinen.....</b> | <b>16</b> |

Änderungen gegenüber den Angaben und Abbildungen in der Betriebsanleitung sind vorbehalten.

## 1 EG-Konformitätserklärung

Bezeichnung: Schachdeckelheber-hydraulisch SDH-H  
Typ: SDH-H-15 / SDH-H-15-UK  
Artikel-Nr.: 54800002 / 54800006



Hersteller: Probst GmbH  
Gottlieb-Daimler-Straße 6  
71729 Erdmannhausen, Germany  
info@probst-handling.de  
www.probst-handling.com

Die vorstehend bezeichnete Maschine entspricht den einschlägigen Vorgaben nachfolgender EU-Richtlinien:

### **2006/42/EG (Maschinenrichtlinie)**

Folgende Normen und technische Spezifikationen wurden herangezogen:

#### **DIN EN ISO 12100**

Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsleitsätze - Risikobeurteilung und Risikominderung


#### **DIN EN ISO 13857**

Sicherheit von Maschinen - Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefährdungsbereichen mit den oberen und unteren Gliedmaßen

#### **Dokumentationsbevollmächtigter:**

Name: Jean Holderied  
Anschrift: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

#### **Unterschrift, Angaben zum Unterzeichner:**

Erdmannhausen, 15.08.2024.....  
  
(Eric Wilhelm, Geschäftsführer)

## 2 Sicherheit

### 2.1 Sicherheitshinweise



#### Lebensgefahr!

Bezeichnet eine Gefahr. Wenn sie nicht gemieden wird, sind Tod und schwerste Verletzungen die Folge.



#### Gefährliche Situation!

Bezeichnet eine gefährliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können Verletzungen oder Sachschäden die Folge sein.



#### Verbot!


Bezeichnet ein Verbot. Wenn es nicht eingehalten wird, sind Tod und schwerste Verletzungen, oder Sachschäden die Folge.




Wichtige Informationen oder nützliche Tipps zum Gebrauch.

### 2.2 Sicherheitskennzeichnung

#### WARNZEICHEN

| Symbol  | Bedeutung                | Bestell-Nr. | Größe      |
|---|--------------------------|-------------|------------|
|  | Quetschgefahr der Hände. | 29040221    | 30 x 30 mm |
|   |                          | 29040220    | 50 x 50 mm |
|   |                          | 29040107    | 80 x 80 mm |

#### GEBOTSZEICHEN

| Symbol  | Bedeutung   | Bestell-Nr. | Größe   |
|---|---|-------------|---------|
|  | Jeder Bediener muss die Bedienungsanleitung für das Gerät mit den Sicherheitsvorschriften gelesen und verstanden haben. | 29040665    | Ø 30 mm |
|   |   | 29040666    | Ø 50 mm |
|   |   | 29041049    | Ø 80 mm |

### 2.3 Definition Fachpersonal/ Sachkundiger

Installations-, Wartungs- und Reparaturarbeiten an diesem Gerät dürfen nur von Fachpersonal oder Sachkundigen durchgeführt werden!

Fachpersonal oder Sachkundige müssen für die folgenden Bereiche, soweit es für dieses Gerät zutrifft, die notwendigen beruflichen Kenntnisse besitzen:

- für Mechanik
- für Hydraulik
- für Pneumatik
- für Elektrik



## 2.4 Persönliche Sicherheitsmaßnahmen



- Jeder Bediener muss die Bedienungsanleitung für das Gerät mit den Sicherheitsvorschriften gelesen und verstanden haben.
- Das Gerät und alle übergeordneten Geräte in/an die das Gerät eingebaut ist, dürfen nur von dafür beauftragten und qualifizierten Personen betrieben werden.



- **Es dürfen nur Geräte mit Handgriffen manuell geführt werden. Ansonsten besteht Verletzungsgefahr der Hände!**

## 2.5 Schutzausrüstung

Die Schutzausrüstung besteht gemäß den sicherheitstechnischen Anforderungen aus:

- Schutzkleidung
- Schutzhandschuhe
- Sicherheitsschuhe

## 2.6 Unfallschutz



- Arbeitsbereich für unbefugte Personen, insbesondere Kinder, weiträumig absichern.
- **Vorsicht bei Gewitter – Gefahr durch Blitzschlag!**  
Je nach Intensität des Gewitters gegebenenfalls die Arbeit mit dem Geräte einstellen.



- Arbeitsbereich ausreichend beleuchten.
- **Vorsicht bei nassen, angefrorenen, vereisten und verschmutzten Baustoffen! Es besteht die Gefahr des Herausrutschens des Greifgutes. → UNFALLGEFAHR!**

## 2.7 Funktions- und Sichtprüfung

### 2.7.1 Mechanik



- Das Gerät muss vor jedem Arbeitseinsatz auf Funktion und Zustand geprüft werden.
- Wartung, Schmierung und Störungsbeseitigung dürfen nur bei stillgelegtem Gerät erfolgen!



- Bei Mängeln, die die Sicherheit betreffen, darf das Gerät erst nach einer kompletten Mängelbeseitigung wieder eingesetzt werden.
- Bei jeglichen Rissen, Spalten oder beschädigten Teilen an irgendwelchen Teilen des Gerätes, muss **sofort** jegliche Nutzung des Gerätes gestoppt werden.



- Die Betriebsanleitung für das Gerät muss am Einsatzort jederzeit einsehbar sein.
- Das am Gerät angebrachte Typenschild darf nicht entfernt werden.
- Unlesbare Hinweisschilder (wie Verbots- und Warnzeichen) sind auszutauschen.

### 3 Allgemeines

#### 3.1 Bestimmungsgemäßer Einsatz

Das Gerät Schachtdeckelheber-hydraulisch (SDH-H) dient ausschließlich zum Heben und Verfahren von allen gängigen Schacht- und Kanaldeckeln.

Die Losreißkraft von Schacht- und Kanaldeckeln reicht bis maximal 1500 kg.

Diverse Hakenschlüssel und Traversen gibt es als Zubehörteile.



**Die Losreißkraft von 1.500 kg des Gerätes (SDH-H) darf nicht überschritten werden!**



- Das Gerät darf nur für den in der Bedienungsanleitung beschriebenen bestimmungsgemäßen Einsatz, unter Einhaltung der gültigen Sicherheitsvorschriften und unter Einhaltung der dementsprechenden gesetzlichen Bestimmungen und den der Konformitätserklärung verwendet werden.
- Jeder anderweitige Einsatz gilt als nicht bestimmungsgemäß und ist **verboten!**
- Die am Einsatzort gültigen gesetzlichen Sicherheits- und Unfallvorschriften müssen zusätzlich eingehalten werden.



Der Anwender **muss** sich vor jedem Einsatz vergewissern, dass:

- das Gerät für den vorgesehenen Einsatz geeignet ist
- sich im ordnungsgemäßen Zustand befindet
- die zu hebenden Lasten für das Heben geeignet sind

In Zweifelsfällen setzen Sie sich vor der Inbetriebnahme mit dem Hersteller in Verbindung.



#### **NICHT ERLAUBTE TÄTIGKEITEN:**

**Eigenmächtige Umbauten** am Gerät oder der Einsatz von eventuell selbstgebauten Zusatzvorrichtungen gefährden Leib und Leben und sind deshalb grundsätzlich **verboten!**

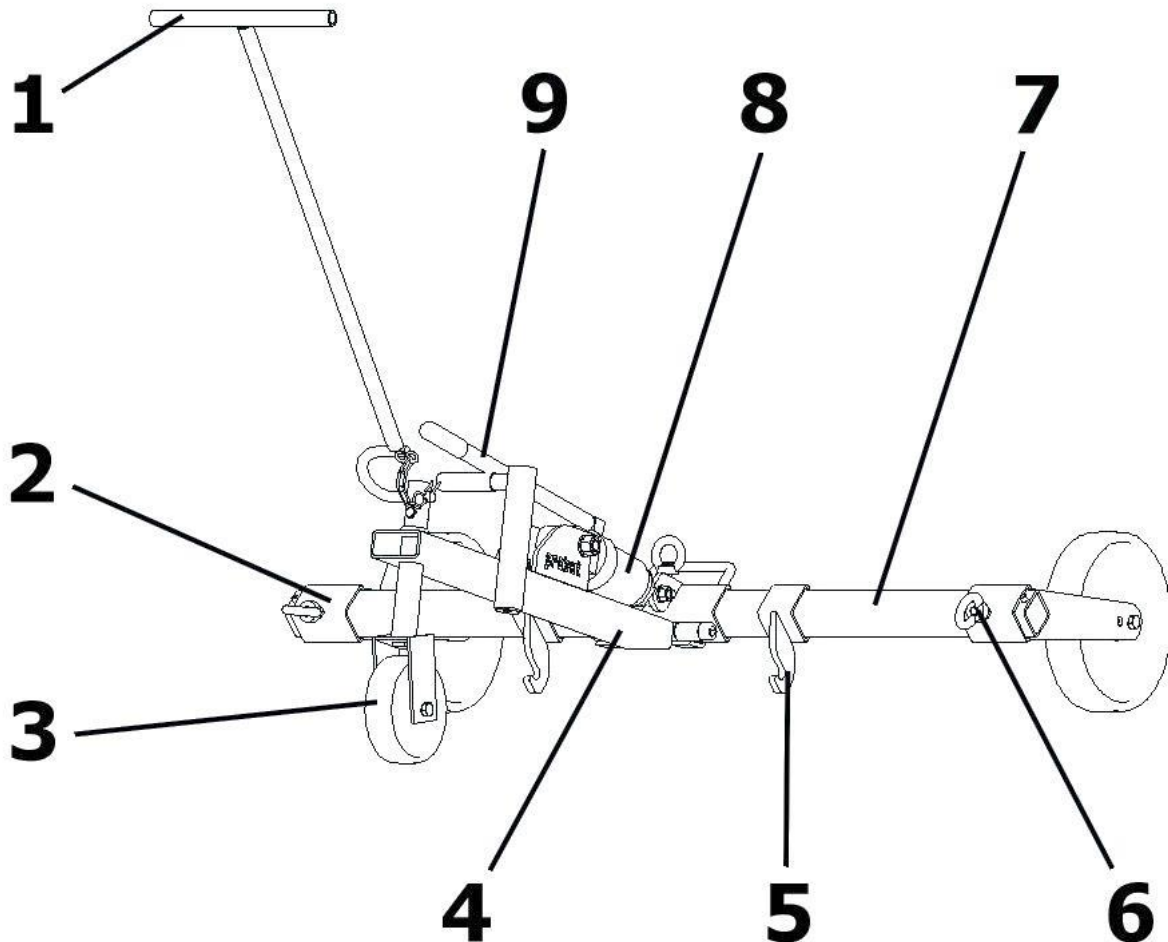
Die **Tragfähigkeiten** (WLL) des Gerätes dürfen **nicht überschritten** werden.

**Alle nicht bestimmungsgemäßen Transporte mit dem Gerät sind strengstens untersagt:**

- Transport von Menschen und Tieren.
- Transport von Baustoffpaketen, Gegenständen und Materialien, die nicht in dieser Anleitung beschrieben sind.
- Das Anhängen von Lasten mit Seilen, Ketten o.ä. an das Gerät.

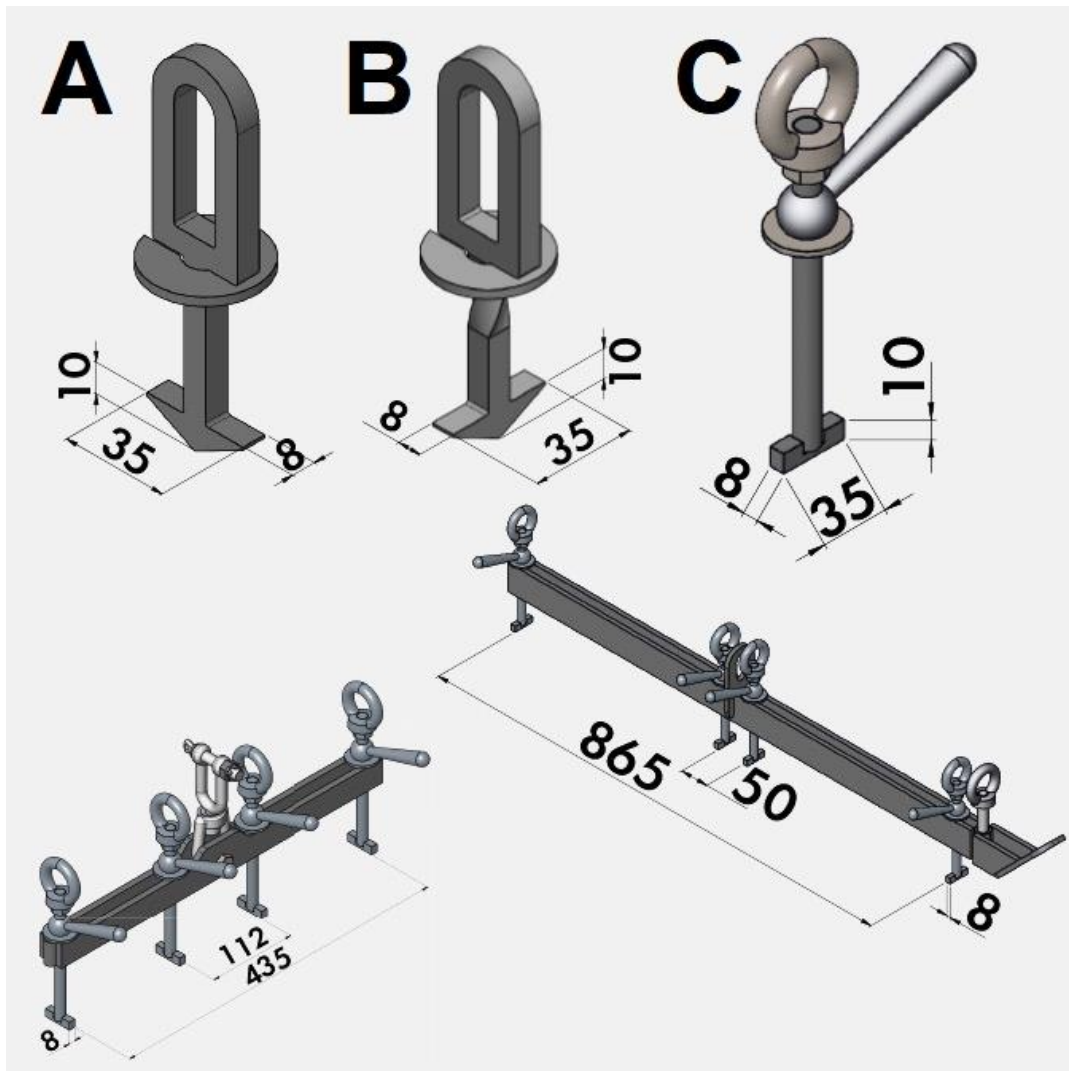
## 3.2 Übersicht und Aufbau

## SDH-H



|   |                        |   |                                  |
|---|------------------------|---|----------------------------------|
| 1 | Handgriff              | 6 | Ringschraube                     |
| 2 | Halter für Stützrad    | 7 | Querträger                       |
| 3 | Stützrad               | 8 | Hydraulik Handpumpe              |
| 4 | Hauptträger            | 9 | Hubstange an Hydraulik-Handpumpe |
| 5 | Haken für Schachdeckel |   |                                  |

## 3.3 Zubehörteile



| Typ                             | Bezeichnung   | Best.-Nr. |
|---------------------------------|---|-----------|
| Schlüssel und Traversen         | Schlüssel A   | 44800019  |
|                                 | Schlüssel B   | 44800020  |
|                                 | Schlüssel C   | 44800075  |
|                                 | Gatic Schlüssel (UK)  | 44800069  |
|                                 | Traverse „klein“  | 44800008  |
|                                 | Traverse „groß“   | 44800018  |
| Schlüssel- und Traversensatz UK | 2x Schlüssel A, 2 Schlüssel B, 2x Schlüssel C, 1x Traverse „klein“, 2x Traversen „groß“ | 54800004  |



**Es werden immer zwei Schlüssel zum Ausheben benötigt.**

### 3.4 Technische Daten

Die genauen technischen Daten (wie z.B. Tragfähigkeit, Eigengewicht, etc.) sind dem Typenschild zu entnehmen.

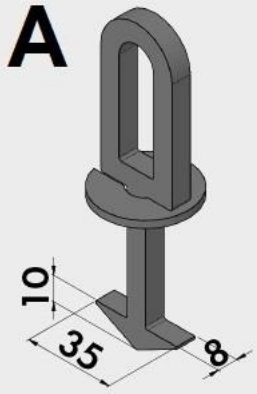
## 4 Bedienung

### 4.1 Anbauvarianten

Je nach Form, Art und Ausführung der Schacht- und Kanaldeckel müssen die passenden Haken (A oder B), bzw. die Varianten (I oder II) verwendet werden.

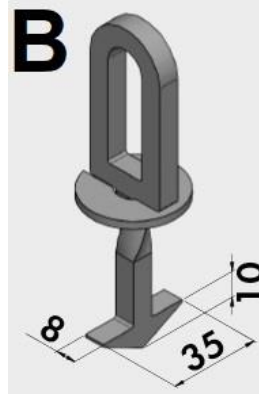
#### HAKEN A

Haken A (2x44800019)



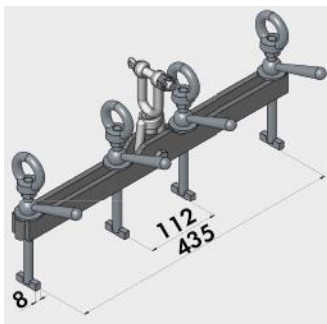
#### HAKEN B

Haken B (2x44800020)



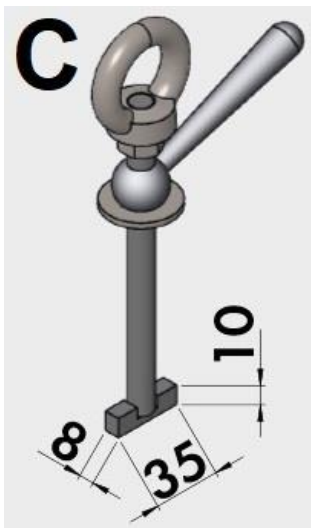
#### VARIANTE I

Traverse „klein“ (44800008)

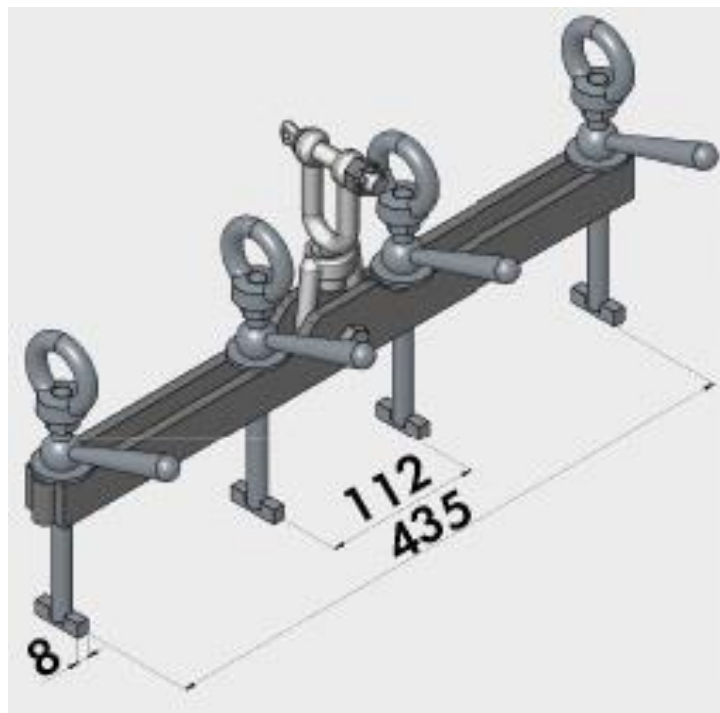


+ →

Haken C (4x44800017)

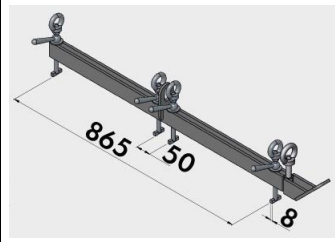


Traverse „klein“ (44800008) + Haken C (44800017)



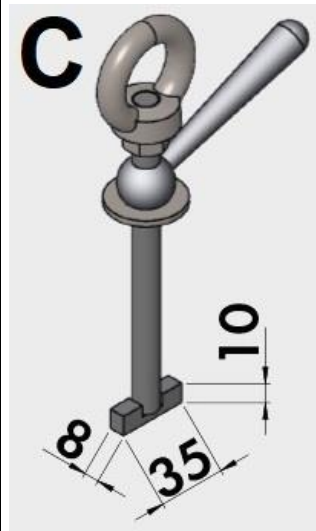
VARIANTE II

Traverse „groß“ (2x44800018)

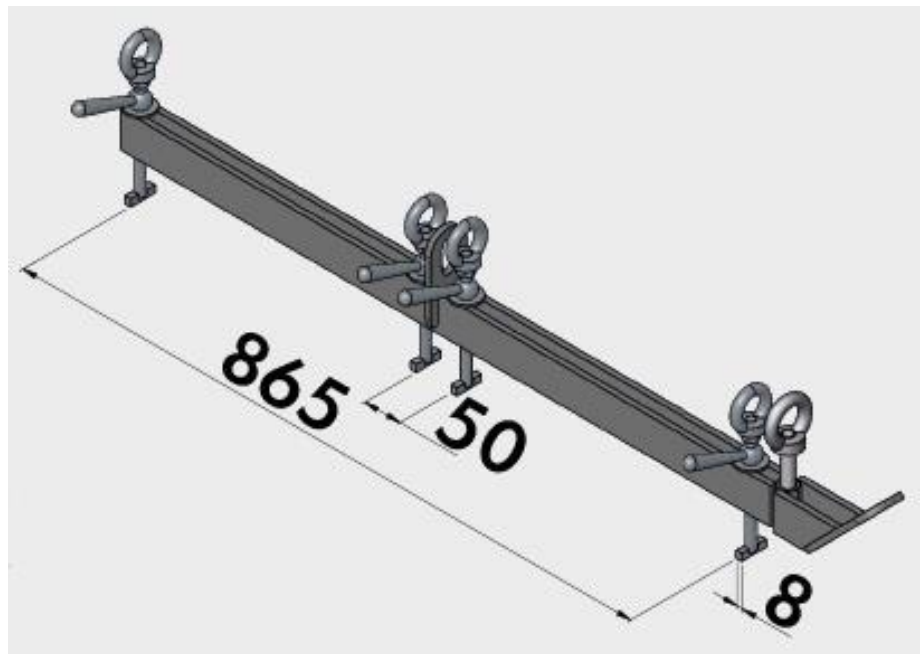


+ →

Haken C (4x44800017)

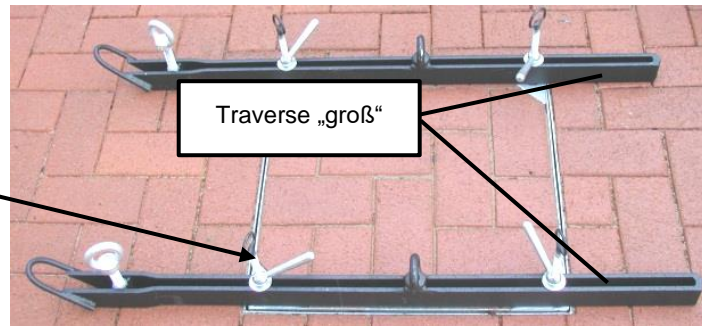
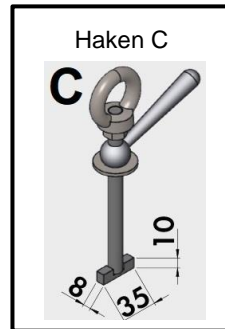


Traverse „groß“ (44800017) + Haken C (44800017)

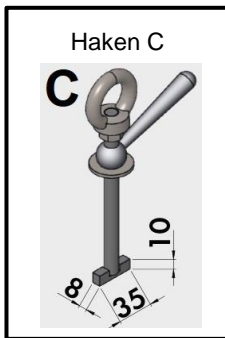


### 4.2 Gerätebedienung

- Traversen bzw. Haken passend zum Schacht-/ Kanaldeckel vorbereiten, welcher angehoben werden soll.



- Mit dem Gerät (SDH-H) über den Schacht-/ Kanaldeckel fahren und die Haken (A oder B) in die Haken am Gerät (SDH-H) einhängen.



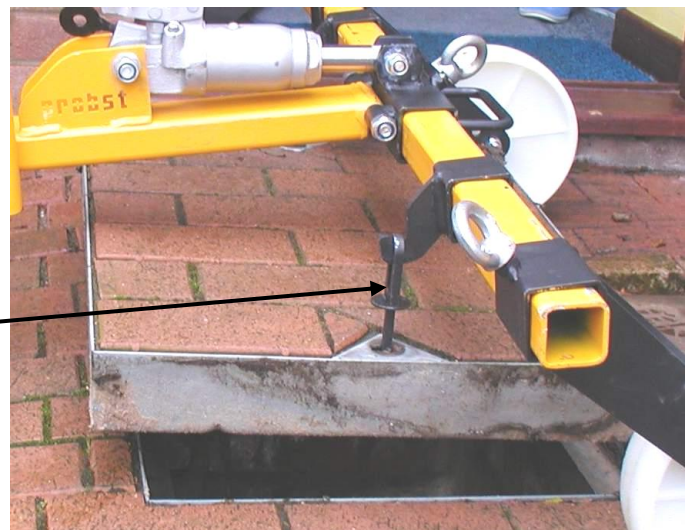
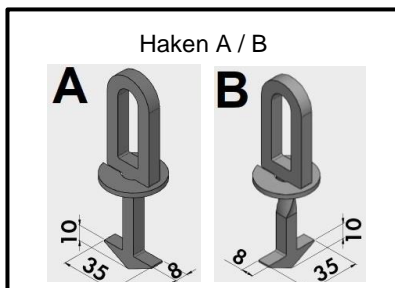
Traverse „groß“

Traverse „groß“

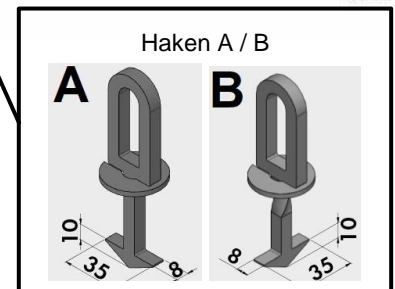
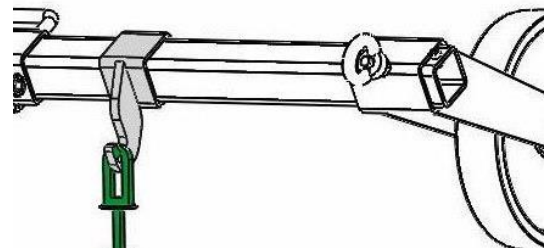
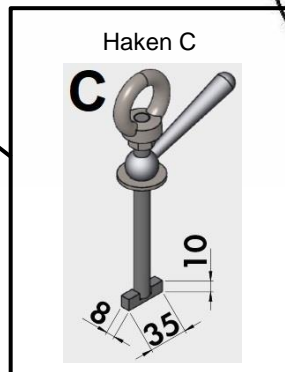
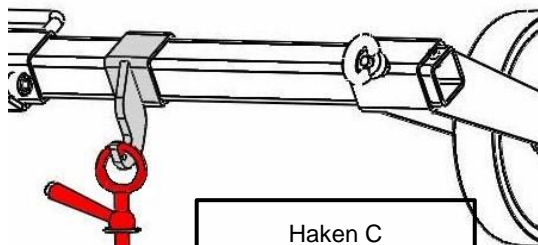
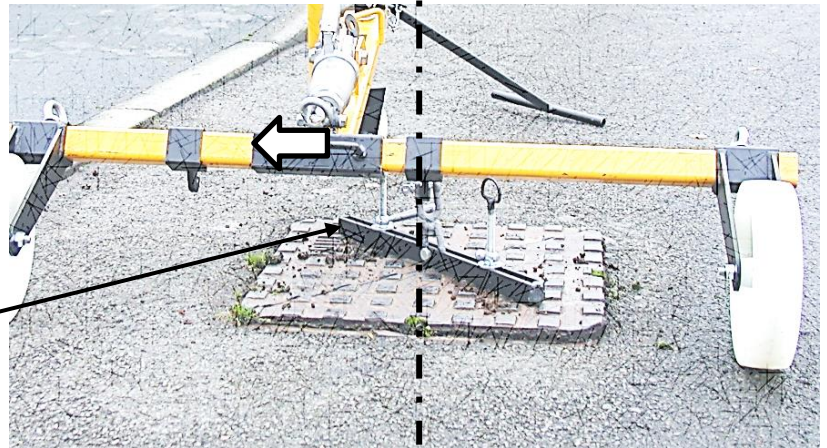
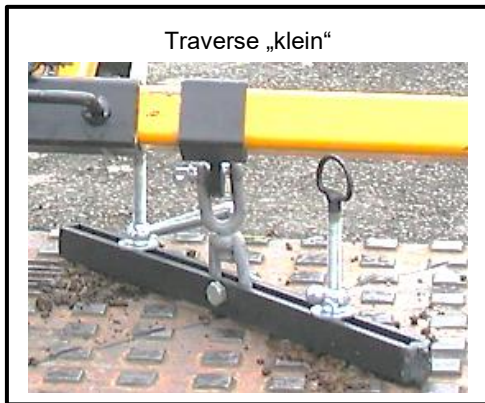
- Gerät über die Hubstange an der Hydraulik-Handpumpe hoch pumpen.



**ACHTUNG:** Hände und Füße aus dem Gefahrenbereich des Gerätes (SDH-H) bringen!







- Gerät (SDH-H) kann nun mit dem angehobenen Schacht-/ Kanaldecke **vorsichtig** zum Bestimmungsort gefahren werden.
- Um den Schacht-/ Kanaldeckel wieder abzulassen, muss die Hubstange an der Hydraulik-Handpumpe von Hand leicht verdreht werden.



**ACHTUNG:** Hände und Füße aus dem Gefahrenbereich des Gerätes (SDH-H) bringen!

## 5 Wartung und Pflege

### 5.1 Wartung



Um eine einwandfreie Funktion, Betriebssicherheit und Lebensdauer des Gerätes zu gewährleisten, sind die in der unteren Tabelle aufgeführten Wartungsarbeiten nach Ablauf der angegebenen Fristen durchzuführen.

Es dürfen **nur Original-Ersatzteile** verwendet werden; ansonsten erlischt die Gewährleistung.

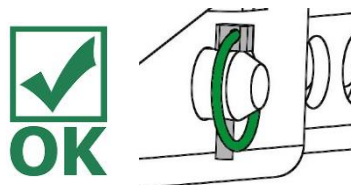


**Alle Arbeiten dürfen nur bei stillgelegtem Gerät erfolgen!**

#### 5.1.1 Mechanik

| WARTUNGSFRIST  | Auszuführende Arbeiten   |
|--|--|
| <b>Erstinspektion nach 25 Betriebsstunden</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Sämtliche Befestigungsschrauben kontrollieren bzw. nachziehen (darf nur von einem Sachkundigen durchgeführt werden).</li> </ul>   |
| <b>Alle 50 Betriebsstunden</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Sämtliche Befestigungsschrauben nachziehen (achten Sie darauf, dass die Schrauben gemäß den gültigen Anzugsdrehmomenten der zugehörigen Festigkeitsklassen nachgezogen werden).</li> <li>Sämtliche vorhandene Sicherungselemente (wie Klappsplinte) auf einwandfreie Funktion prüfen und defekte Sicherungselemente ersetzen. → 1)</li> <li>Alle Gelenke, Führungen, Bolzen und Zahnräder, Ketten auf einwandfreie Funktion prüfen, bei Bedarf nachstellen oder ersetzen.</li> <li>Greifbacken (sofern vorhanden) auf Verschleiß prüfen und reinigen, bei Bedarf ersetzen.</li> <li>Alle vorhandenen Gleitführungen, Zahnstangen, Gelenke von beweglichen Bauteilen oder Maschinenbaukomponenten sind zur Reduzierung von Verschleiß und für optimale Bewegungsabläufe einzufetten/ zu schmieren (empfohlenes Schmierfett: <i>Mobilgrease HXP 462</i>).</li> <li>Alle Schmiernippel (sofern vorhanden) mit Fettpresse schmieren.</li> </ul> |
| <b>Mindestens 1x pro Jahr</b><br>(bei harten Einsatzbedingungen Prüfintervall verkürzen) | <ul style="list-style-type: none"> <li>Kontrolle aller Aufhängungsteile, sowie Bolzen und Laschen. Prüfung auf Risse, Verschleiß, Korrosion und Funktionssicherheit durch einen Sachkundigen.</li> </ul>   |

1)



### 5.2 Reparaturen



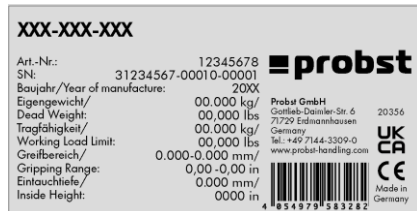
- Reparaturen am Gerät dürfen nur von Personen durchgeführt werden, die die dafür notwendigen Kenntnisse und Fähigkeiten besitzen.
- Vor der Wiederinbetriebnahme **muss** eine außerordentliche Prüfung durch einen Sachkundigen oder Sachverständigen durchgeführt werden.



## 5.4 Hinweis zum Typenschild



- Gerätetyp, Gerätenummer und Baujahr sind wichtige Angaben zur Identifikation des Gerätes. Sie sind bei Ersatzteilbestellungen, Gewährleistungsansprüchen und sonstigen Anfragen zum Gerät stets mit anzugeben.
- Die maximale Tragfähigkeit (WLL) gibt an, für welche maximale Belastung das Gerät ausgelegt ist. Die maximale Tragfähigkeit (WLL) darf **nicht** überschritten werden.
- Das im Typenschild bezeichnete Eigengewicht ist bei der Verwendung am Hebezeug/Trägergerät (z.B. Kran, Kettenzug, Gabelstapler, Bagger...) mit zu berücksichtigen.



Beispiel:

## 5.5 Hinweis zur Vermietung/Verleihung von PROBST-Geräten



Bei jeder Verleihung/Vermietung von PROBST-Geräten **muss** unbedingt die dazu gehörige **Original-Betriebsanleitung** mitgeliefert werden (bei Abweichung der Sprache des jeweiligen Benutzerlandes, ist zusätzlich die jeweilige Übersetzung der Original-Betriebsanleitung mit zuliefern)!

## 6 Entsorgung / Recycling von Geräten und Maschinen



Das Produkt **darf nur** von qualifiziertem Fachpersonal außer Betrieb genommen und zur Entsorgung/ zum Recyceln vorbereitet werden. Entsprechend vorhandene **Einzelkomponenten** (wie Metalle, Kunststoffe, Flüssigkeiten, Batterien/Akkus etc.) **müssen** gemäß den **national/ länderspezifisch geltenden Gesetzen und Entsorgungsvorschriften** entsorgt/recycelt werden!



Das Produkt darf nicht im Hausmüll entsorgt werden!











**SDH-H-15 / SDH-H-15-UK**



BG | Инструкция за работа

## Съдържание

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| <b>1</b> | <b>EG-Декларация за съответствие .....</b>                | <b>3</b>  |
| <b>2</b> | <b>Безопасност.....</b>                                   | <b>4</b>  |
| 2.1      | Инструкции за безопасност .....                           | 4         |
| 2.2      | Маркировка за безопасност.....                            | 4         |
| 2.3      | Дефиниция за квалифициран персонал / експерт.....         | 4         |
| 2.4      | Изисквания за лична безопасност .....                     | 5         |
| 2.5      | Защитна екипировка.....                                   | 5         |
| 2.6      | Предпазване от инциденти.....                             | 5         |
| 2.7      | Функционен контрол .....                                  | 5         |
| 2.7.1    | Механика .....  | 5         |
| <b>3</b> | <b>Общи .....</b>   | <b>6</b>  |
| 3.1      | Разрешена употреба .....                                  | 6         |
| 3.2      | Общ поглед и конструкция.....                             | 7         |
| 3.3      | Акcesoари .....   | 8         |
| 3.4      | Технически данни .....                                    | 9         |
| <b>4</b> | <b>Експлоатация .....</b>                                 | <b>10</b> |
| 4.1      | Варианти на монтаж.....                                   | 10        |
| 4.2      | Работа на устройството .....                              | 12        |
| <b>5</b> | <b>Поддръжка и обслужване .....</b>                       | <b>14</b> |
| 5.1      | Поддръжка .....   | 14        |
| 5.1.1    | Mechanik.....   | 14        |
| 5.2      | Ремонти .....   | 14        |
| 5.3      | Процедури по безопасност .....                            | 15        |
| 5.4      | Указания за информационната табела .....                  | 16        |
| 5.5      | Указания за наемане / лизинг на устройства PROBST .....   | 16        |
| <b>6</b> | <b>Изхвърляне/рециклиране на оборудване и машини.....</b> | <b>16</b> |

*Запазваме си правото да правим промени в информацията и илюстрациите в инструкциите за експлоатация.*

**1 EG-Декларация за съответствие**

Означение: SDH-H  
Тип: SDH-H-15 / SDH-H-15-UK  
Каталожен №: 54800002 / 54800006



Производител: Probst GmbH  
Gottlieb-Daimler-Straße 6  
71729 Erdmannhausen, Germany  
info@probst-handling.de  
www.probst-handling.com

Описаната по-горе машина отговаря на съответните изисквания на следните директиви на ЕС:

**2006/42/ЕО (Директива за машините)**

Използвани са следните стандарти и технически спецификации:

**DIN EN ISO 12100**

Безопасност на машините - Общи принципи на проектиране - Оценка на риска и намаляване на риска

**DIN EN ISO 13857**

Безопасност на машините, обезопасяване зоните на работа

**Упълномощено лице за ЕО документация:**

Име: J. Holderied

Адрес: Probst GmbH; Gottlieb-Daimler-Straße 6; 71729 Erdmannhausen, Germany

**Подпис, информация за подписания:**

Erdmannhausen, 19.08.2024.....

(Eric Wilhelm, Генерален директор)

## 2 Безопасност

### 2.1 Инструкции за безопасност



**Опасност за живота!**

Указва опасност. Ако не бъде избегната, последиците са смърт и най-тежки наранявания.



**Опасна ситуация!**

Указва опасна ситуация. Ако не бъде избягната, последици могат да бъдат наранявания или материални щети.



**Забрана!**

Указва забрана. Ако не бъде спазена, последиците са смърт и най-тежки наранявания или материални щети.



Важно информация или полезни съвети за употребата.

### 2.2 Маркировка за безопасност

#### ПРЕДУПРЕДИТЕЛНИ ЗНАЦИ

| Символ | Значение                          | Поръчка №. | Размер     |
|--------|-----------------------------------|------------|------------|
|        | Опасност от премазване на ръцете. | 29040221   | 30 x 30 mm |
|        |                                   | 29040220   | 50 x 50 mm |
|        |                                   | 29040107   | 80 x 80 mm |

#### УКАЗАТЕЛНИ ЗНАЦИ

| Символ | Значение   | № за поръчка | Размер  |
|--------|--|--------------|---------|
|        | Всеки оператор трябва да е прочел и разбрал ръководството за обслужване на уреда с предписанията за безопасност. | 29040665     | Ø 30 mm |
|        |  | 29040666     | Ø 50 mm |
|        |  | 29041049     | Ø 80 mm |

### 2.3 Дефиниция за квалифициран персонал / експерт

Дейностите по инсталирането, поддръжката и ремонта на това устройство трябва да се провеждат само от квалифициран персонал или експерти!

Квалифицираният персонал или експертите трябва да притежават необходимите професионални знания в следните области, доколкото това се отнася за това устройство:

- за механика
- за хидравлика
- за пневматика
- за електрозахранване

## 2.4 Изисквания за лична безопасност



- Всеки оператор трябва да е прочел и разбрал инструкциите за експлоатация на уреда, включително правилата за безопасност.
- Устройството и всички устройства от по-високо ниво, в/на които е монтирано устройството, могат да се използват само от оторизирани и квалифицирани лица.



- Ръчно могат да се направляват само устройства с дръжки.  
**В противен случай има опасност от нараняване на ръцете!**

## 2.5 Защитна екипировка

Защитната екипировка трябва да се състои от следните части, съгласно предписанията за безопасност:

- Предпазни дрехи
- Защитни ръкавици
- Защитни обувки

## 2.6 Предпазване от инциденти



- Обезопасете широко работната зона за неоторизирани лица, особено за деца.
- **Внимание по време на гръмотевични бури - опасност от мълнии!**  
В зависимост от интензивността на гръмотевичната буря спрете работата с оборудването, ако е необходимо.



- Осигурете достатъчно осветление на работната зона.
- **Внимавайте с мокри, замръзнали, заледени и замърсени строителни материали!**  
**Съществува опасност материалът за захващане да се изплъзне. ОПАСНОСТ ОТ ЗЛОПОЛУКА!**

## 2.7 Функционен контрол

### 2.7.1 Механика



- Устройството трябва преди всяко работно приложение да бъде проверено за функциониране и състояние.
- Поддръжка, смазване и отстраняване на неизправности трябва да се извършват само при спряно устройство!



- В случай на дефекти, които засягат безопасността, устройството може да се използва отново само след като дефектите бъдат напълно отстранени.
- В случай на цепнатини, пукнатини или повредени части на която и да е част от устройството, всяко използване на устройството трябва да бъде спряно незабавно.



- Ръководството за експлоатация на устройството трябва да е налично по всяко време на мястото на употреба.
- Поставената върху устройството фирмена табелка не трябва да бъде отстранявана.
- Нечетливите указателни табелки (като забранителни и предупредителни знаци) трябва да се сменят.

### 3 Общи

#### 3.1 Разрешена употреба

Хидравличният повдигач на капацы на шахти (SDH-H) се използва изключително за повдигане и преместване на всички стандартни капацы на шахти и люкове.

Силата на откъсване на капацы на шахти и люкове е до максимум 1500 kg.

Като аксесоари се предлагат различни ключове за куки и повдигащи греди.



**Не трябва да се превишава силата на откъсване от 1500 kg на устройството (SDH-H)!**



- Устройството може да се използва само по предназначението, описано в ръководството за обслужване, в съответствие с приложимите разпоредби за безопасност и в съответствие със съответните законови разпоредби и други подобни, които се използват в декларацията за съответствие.
- Всяка друга употреба се счита за не по предназначение и е **забранена!**
- Действащите на мястото на употребата законови разпоредби за безопасност и предотвратяване на злополуки трябва допълнително да се спазват.



Потребителят **трябва** да се убеди преди всяка употреба, че:

- устройството е подходящо за предвидената употреба
- намира се в изправно състояние
- подходящо е за товарите, които ще се повдигат

В случай на колебания се свържете с производителя преди пускането в експлоатация.



**ДЕЙНОСТИ, КОИТО НЕ СА РАЗРЕШЕНИ:**

**Неразрешените модификации** на устройството или използването на саморъчно направени допълнителни устройства застрашават живота и здравето на хората и поради това са строго забранени!

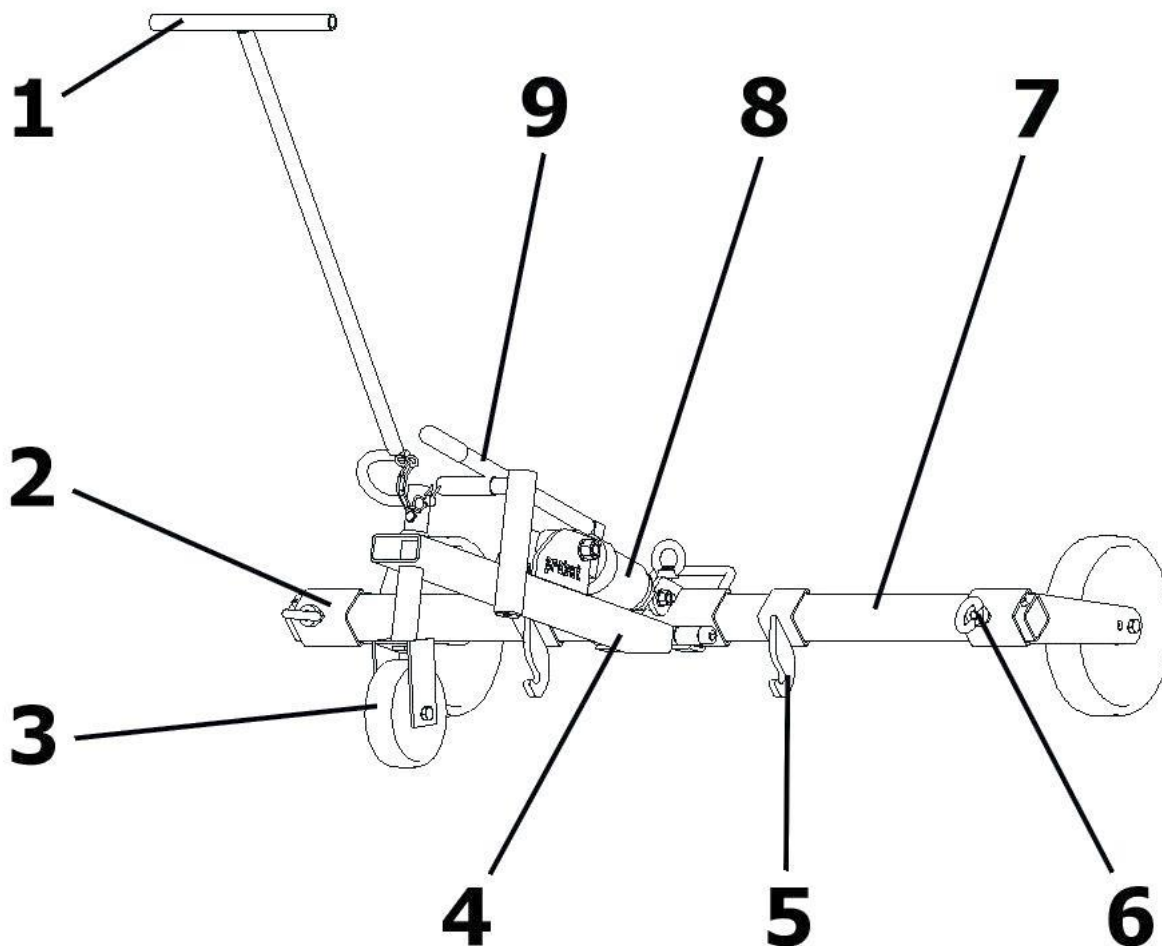
**Границата на работното натоварване (WLL) и номиналните ширини/обхвати на устройството не трябва да се превишават.**

**Всички непредназначени за целта превози с устройството са строго забранени:**

- Превоз на хора и животни.
- Транспортиране на пакети със строителни материали, предмети и материали, които не са описани в тези инструкции.
- Прикрепване на товари към устройството с въжета, вериги или други подобни.

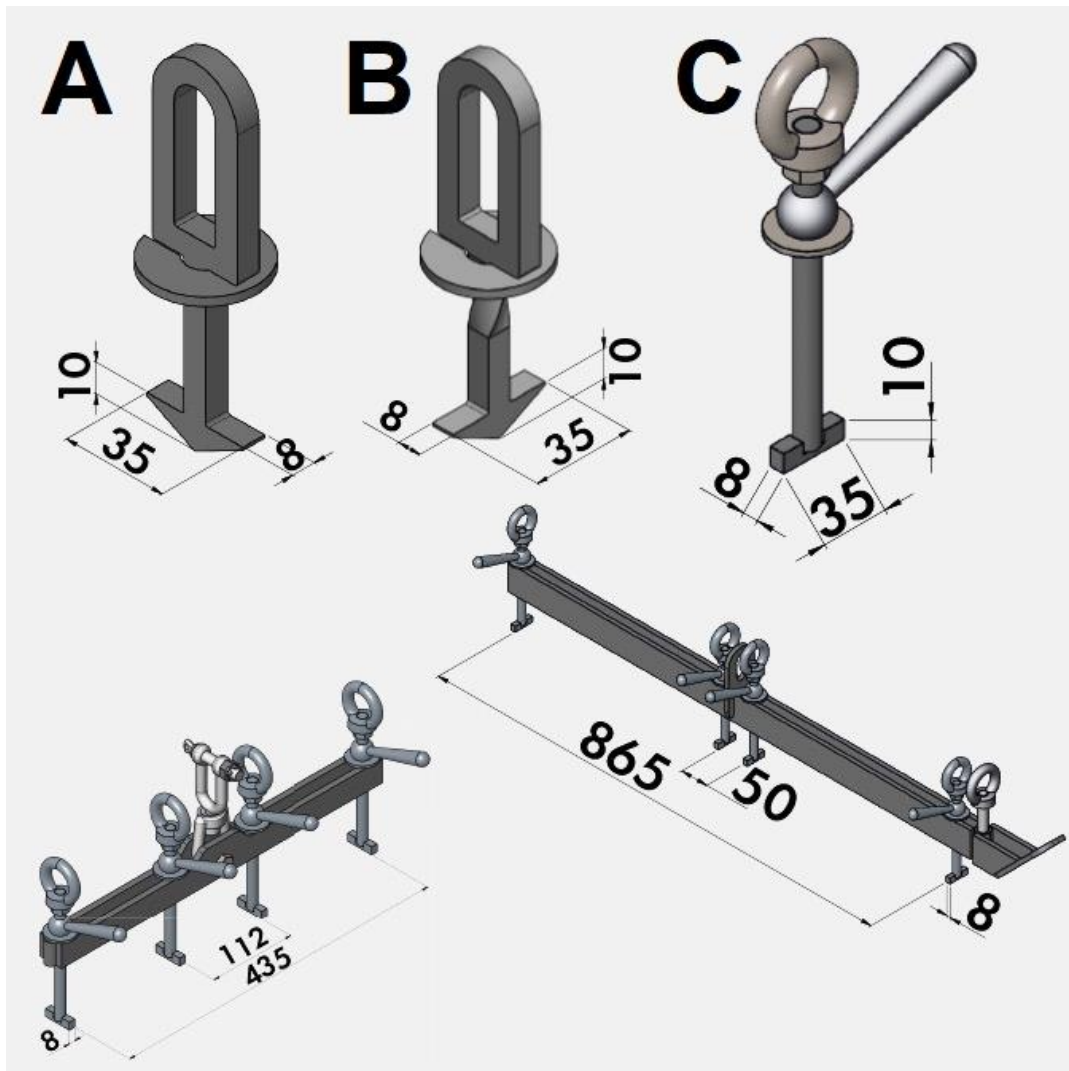
## 3.2 Общ поглед и конструкция

## SDH-H



|   |                        |   |  |
|---|------------------------|---|--|
| 1 | Дръжка                 | 6 | Винт за очи                                |
| 2 | Скоба за опорно колело | 7 | Кръстосан елемент                          |
| 3 | Опорно колело          | 8 | Хидравлична ръчна помпа                    |
| 4 | Основен носач          | 9 | Повдигащ прът на хидравличната ръчна помпа |
| 5 | Кука за капака на вала |   |  |

## 3.3 Аксесоари





| Тип                                   | Поръчка №.   | Поръчка №. |
|---------------------------------------|--|------------|
| Ключове и траверси                    | Ключ А   | 44800019   |
|                                       | Ключ В   | 44800020   |
|                                       | Ключ С   | 44800075   |
|                                       | Ключ Gatic (UK)  | 44800069   |
|                                       | Traverse „klein“   | 44800008   |
|                                       | Traverse „groß“  | 44800018   |
| Комплект гаечни ключове и траверси UK | 2 ключа А, 2 ключа В, 2 ключа С, 1 траверса „малка“, 2 траверси „големи“ | 54800004   |



За повдигането винаги са необходими два ключа.

### 3.4 Технически данни

Точните технически данни (товароподемност (WLL), собствено тегло и т.н.) са посочени на информационната табела на устройството.

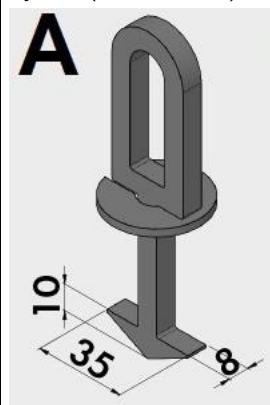
## 4 Експлоатация

### 4.1 Варианти на монтаж

В зависимост от формата, типа и конструкцията на капака на шахтата и канала трябва да се използват подходящите куки (А или В) или варианти (I или II).

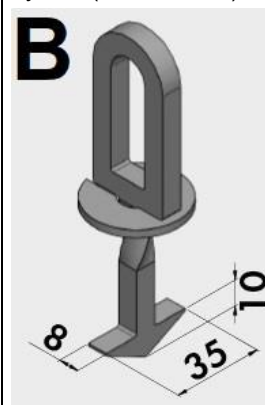
#### КУКА А

Кука А (2x44800019)



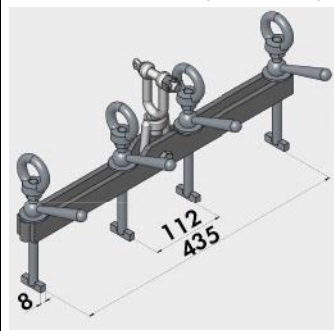
#### КЛЮЧ Б

Кука В (2x44800020)



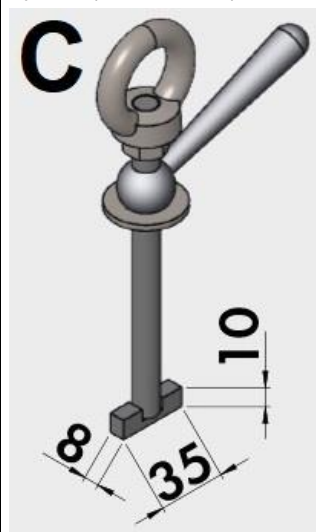
#### ВАРИАНТ I

Траверс "малък" (44800008)

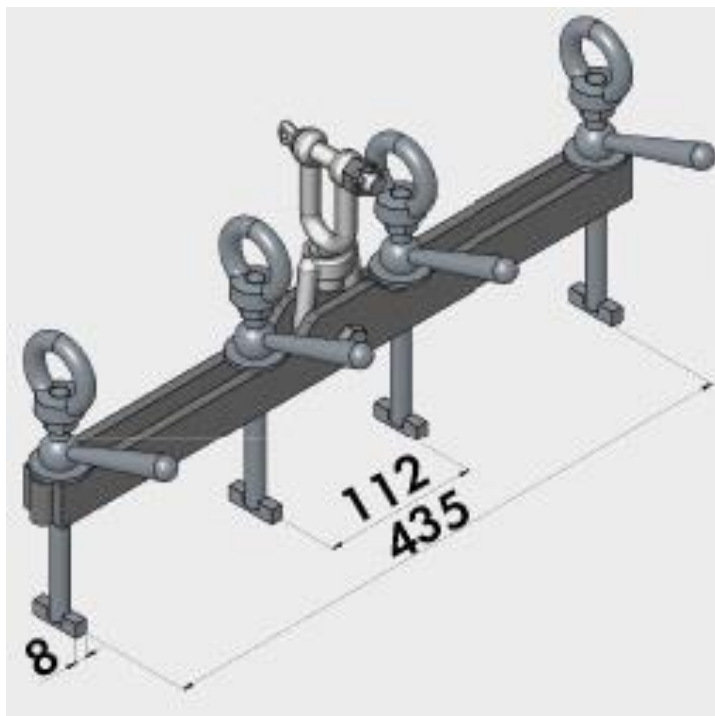


+ →

Кука С (4x44800017)

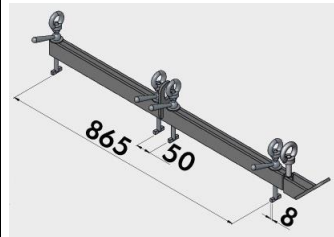


Траверса "малка" (44800008) + кука С (44800017)



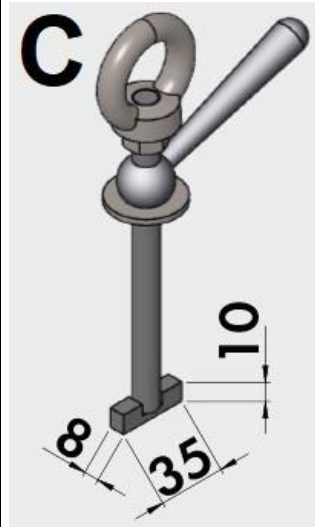
VARIANT II

Траверса "голяма"  
(2x44800018)

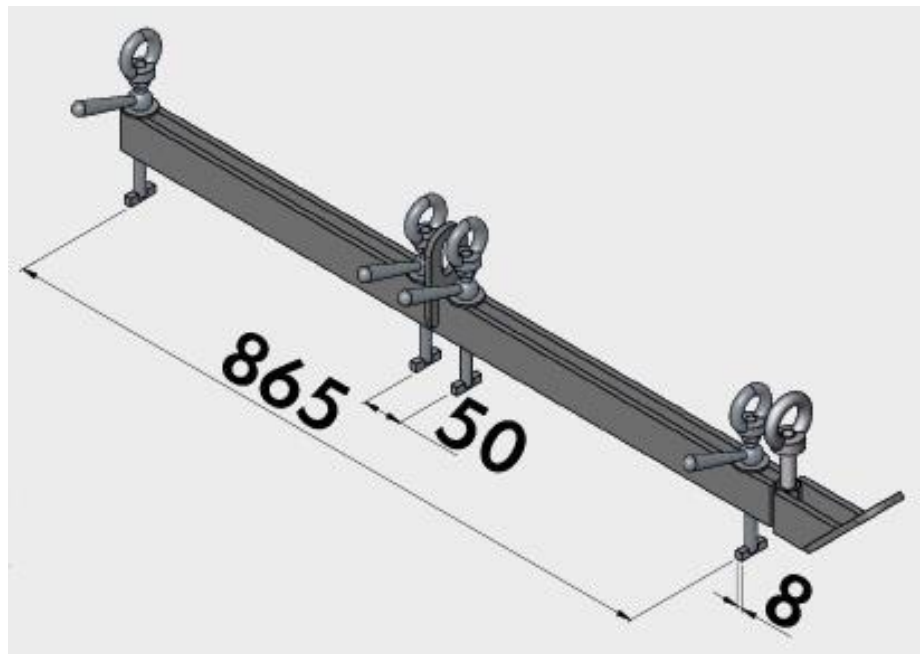


+ →

Кука С (4x44800017)



Траверса "голяма" (44800017) + кука С (44800017)



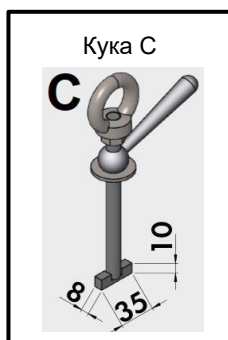
## 4.2 Работа на устройството

- Подгответе траверси или куки, които да съответстват на шахтата/покрива на шахтата, която ще се повдига.

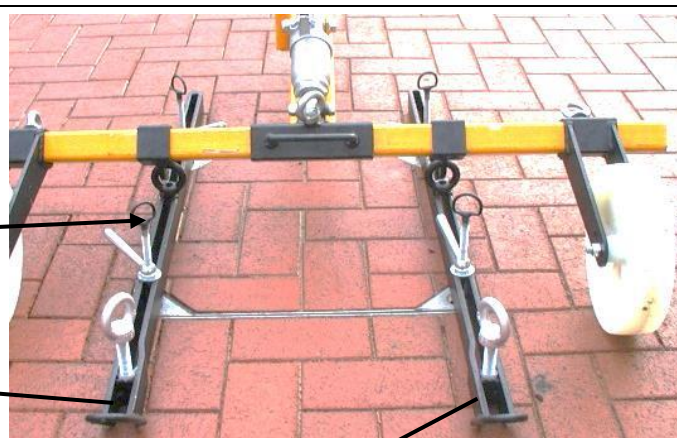


Траверс "голям"

- Преместете устройството (SDH-H) върху капака на шахтата/канала и закачете куките (А или В) в куките на устройството (SDH-H).



Траверс "голям"

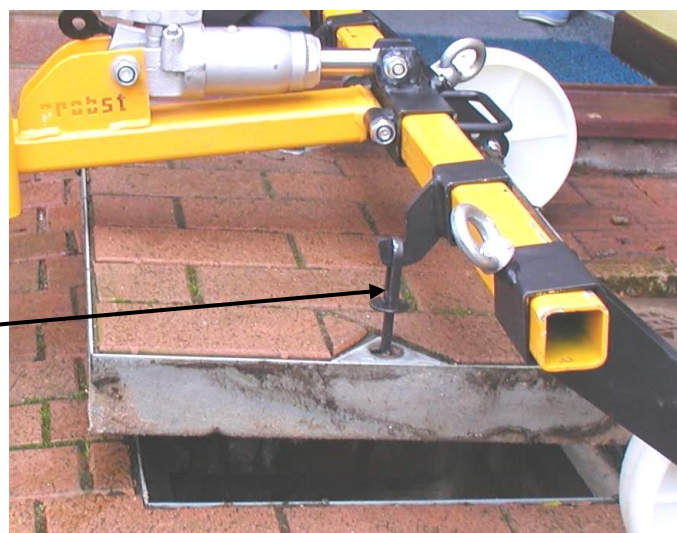
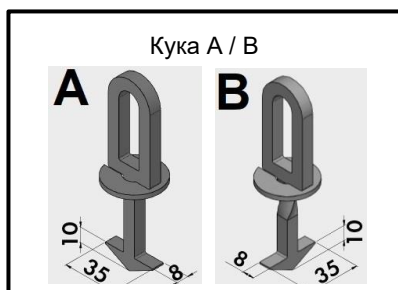


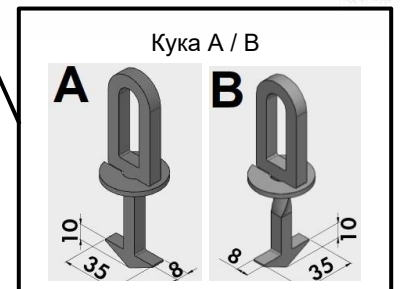
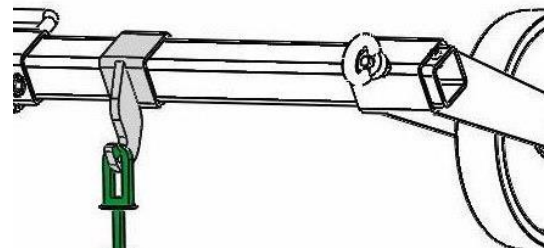
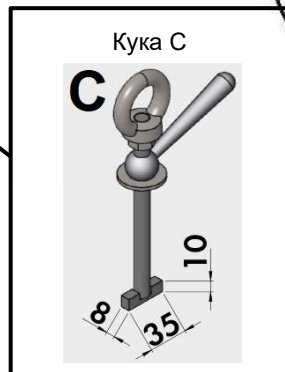
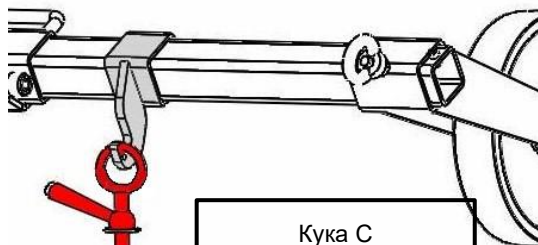
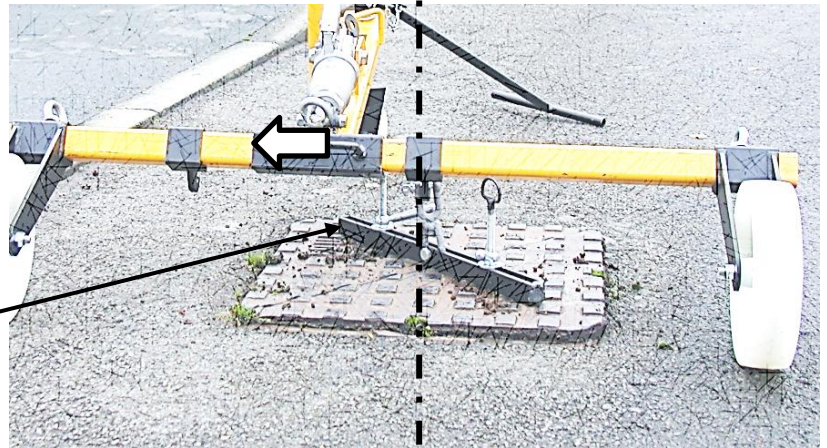
Траверс "голям"

- Изпомпайте уреда с помощта на подемния прът на хидравличната ръчна помпа.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Избягвайте ръцете и краката си от опасната зона на уреда (SDH-H)!





- (SDH-H) вече може да бъде **внимателно** закарано до местоназначението с повдигнатия капак на шахтата/канала.
- За да се спусне отново капакът на шахтата/канализацията, повдигачият прът на хидравличната ръчна помпа трябва да се завърти леко с ръка.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Избягвайте ръцете и краката си от опасната зона на уреда (SDH-H)!

## 5 Поддръжка и обслужване

### 5.1 Поддръжка



За да се гарантира безупречна функция, безопасност на работата и безавариен експлоатационен период на уреда, е необходимо посочените в долната таблица работи по поддръжката да се извършват след изтичане на указаните срокове.

Трябва да се използват **само оригинални резервни части**, в противен случай гаранцията губи валидност.

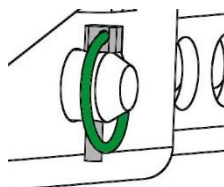


**Всички работи трябва да се извършват само при спрян уред!**

#### 5.1.1 Mechanik

| WARTUNGSFRIST  | Auszuführende Arbeiten   |
|--|--|
| <b>Erstinspektion nach 25 Betriebsstunden</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Сämtliche Befestigungsschrauben kontrollieren bzw. nachziehen (darf nur von einem Sachkundigen durchgeführt werden).</li> </ul>   |
| <b>Alle 50 Betriebsstunden</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Сämtliche Befestigungsschrauben nachziehen (achten Sie darauf, dass die Schrauben gemäß den gültigen Anzugsdrehmomenten der zugehörigen Festigkeitsklassen nachgezogen werden).</li> <li>• Сämtliche vorhandene Sicherungselemente (wie Klappsplinte) auf einwandfreie Funktion prüfen und defekte Sicherungselemente ersetzen. → 1)</li> <li>• Alle Gelenke, Führungen, Bolzen und Zahnräder, Ketten auf einwandfreie Funktion prüfen, bei Bedarf nachstellen oder ersetzen.</li> <li>• Greifbacken (sofern vorhanden) auf Verschleiß prüfen und reinigen, bei Bedarf ersetzen.</li> <li>• Alle vorhandenen Gleitführungen, Zahnstangen, Gelenke von beweglichen Bauteilen oder Maschinenbaukomponenten sind zur Reduzierung von Verschleiß und für optimale Bewegungsabläufe einzufetten/ zu schmieren (empfohlenes Schmierfett: <i>Mobilgrease HXP 462</i>).</li> <li>• Alle Schmiernippel (sofern vorhanden) mit Fettpresse schmieren.</li> </ul> |
| <b>Mindestens 1x pro Jahr</b><br>(bei harten Einsatzbedingungen Prüfintervall verkürzen) | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kontrolle aller Aufhängungsteile, sowie Bolzen und Laschen. Prüfung auf Risse, Verschleiß, Korrosion und Funktionssicherheit durch einen Sachkundigen.</li> </ul>   |

1.



### 5.2 Ремонти






- Само лица с подходящи познания и способности имат право да ремонтират устройството.
- Преди устройството да се използва отново, то трябва да бъде проверено от експерт.



## 5.4 Указания за информационната табела



- Типът, серийният номер и годината на производство са много важни за идентифицирането на вашето устройство. Ако имате нужда от информация за резервни части, гаранция или други конкретни подробности, моля, вижте тази информация.
- Максималната товароподемност / работното натоварване (WLL) е максималния товар, който може да се манипулира с устройството. Не превишавайте тази граница на товароносимост / работен товар (WLL).
- Ако използвате устройството в комбинация с друго транспортно-повдигащо устройство (кран, верижен повдигач, виличен повдигач, багер), вземете предвид и собственото тегло на устройството.

| XXX-XXX-XXX                           |                                 |  |                         |
|---------------------------------------|---------------------------------|---|-------------------------|
| Art.-Nr.:                             | 12345678                        |   |                         |
| SN:                                   | 31234567-00010-00001            |   |                         |
| Baujahr/Year of manufacture:          | 20XX                            |   |                         |
| Eigengewicht/<br>Dead Weight:         | 00.000 kg/<br>00.000 lbs        | Probst GmbH   | 20356                   |
| Tragfähigkeit/<br>Working Load Limit: | 00.000 kg/<br>00.000 lbs        | Geislah-Deimler-Str. 6  | 71729 Erdmannhausen     |
| Greifbereich/<br>Gripping Range:      | 0.000-0.000 mm/<br>0.00-0.00 in | Germany   | www.probst-handling.com |
| Einlauchtiefe/<br>Inside Height:      | 0.000 mm/<br>0000 in            |  |                         |
|                                       |                                 |  |                         |

Пример:

## 5.5 Указания за наемане / лизинг на устройства PROBST



При всяко наемане / лизинг на устройства PROBST оригиналните инструкции за експлоатация трябва да бъдат включени безусловно (в зависимост от държавата на ползване, допълнително трябва да се предоставят и съответните преводи на оригиналната инструкция за експлоатация)!

## 6 Изхвърляне/рециклиране на оборудване и машини



Продуктът може да се извежда от експлоатация и да се подготвя за изхвърляне/рециклиране само от квалифициран персонал. Съответно съществуващите отделни компоненти (като метали, пластмаси, течности, батерии/акумулатори и т.н.) трябва да се изхвърлят/рециклират в съответствие с приложимите закони и разпоредби за изхвърляне, валидни за съответната държава/страна!



**Продуктът не трябва да се изхвърля в битови отпадъци!**



# Удостоверение за поддръжка



**Гаранцията на тази машина е валидна, само ако се съблюдават и извършват задължителните работи по поддръжката (от упълномощен специализиран сервиз)! След всяко завършено действие в съответния интервал за поддръжка, приложеният формуляр трябва да бъде попълнен, подпечатан, подписан и изпратен незабавно до нас <sup>1)</sup>**

<sup>1)</sup> чрез e-mail to [service@probst-handling.de](mailto:service@probst-handling.de) / факс или поща

Оператор:: -----

Тип на устройството: -----

No. На устройството: -----

No. на артикула: -----

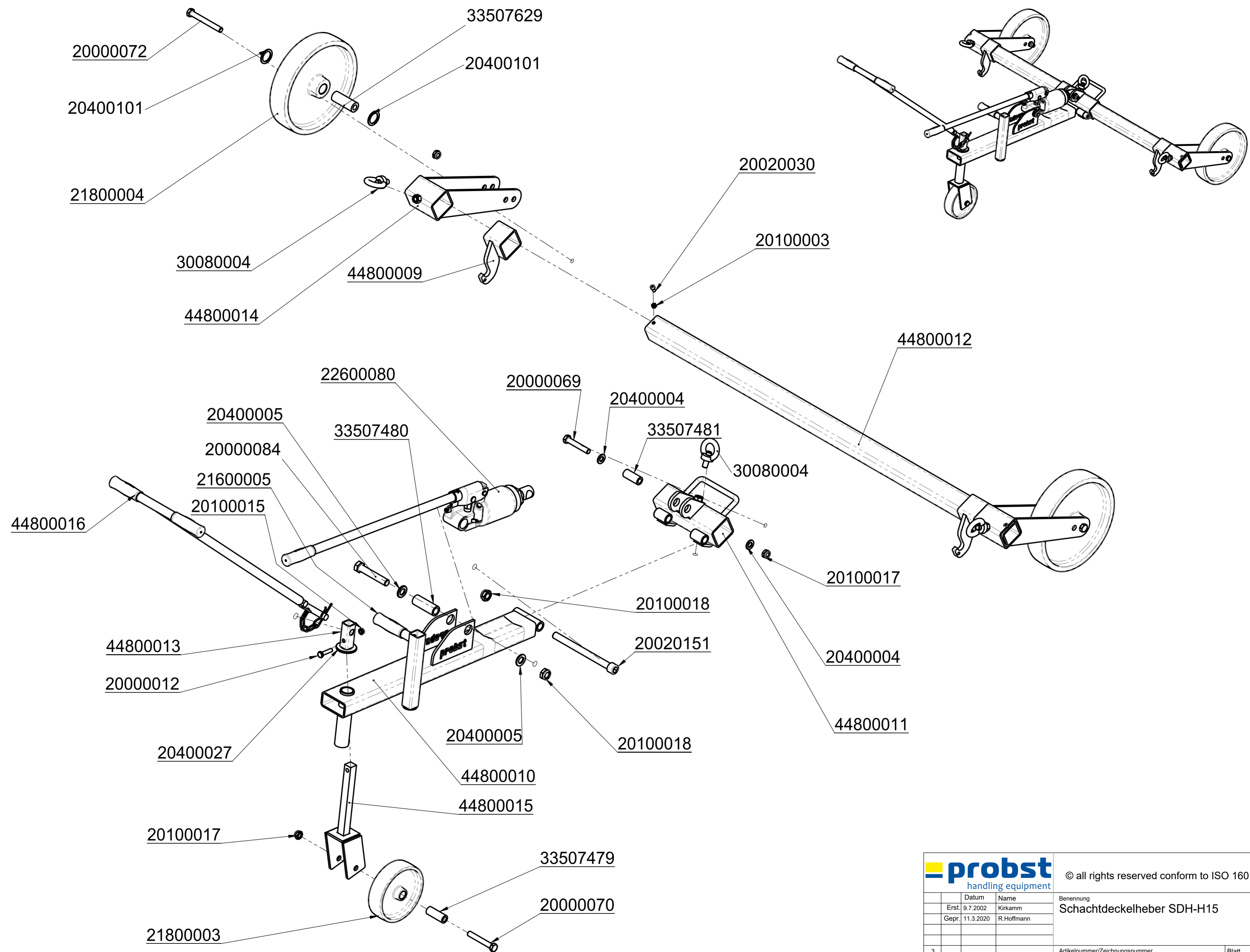
Година на производство: -----

| Първа проверка след 25 работни часа |                        |                        |
|-------------------------------------|------------------------|------------------------|
| Дата:                               | Дейности по поддръжка: | Проверено от компания: |
|                                     |                        | Печат на компанията    |
|                                     |                        |                        |
|                                     |                        |                        |
|                                     |                        | .....                  |
|                                     |                        | Име / Подпис           |

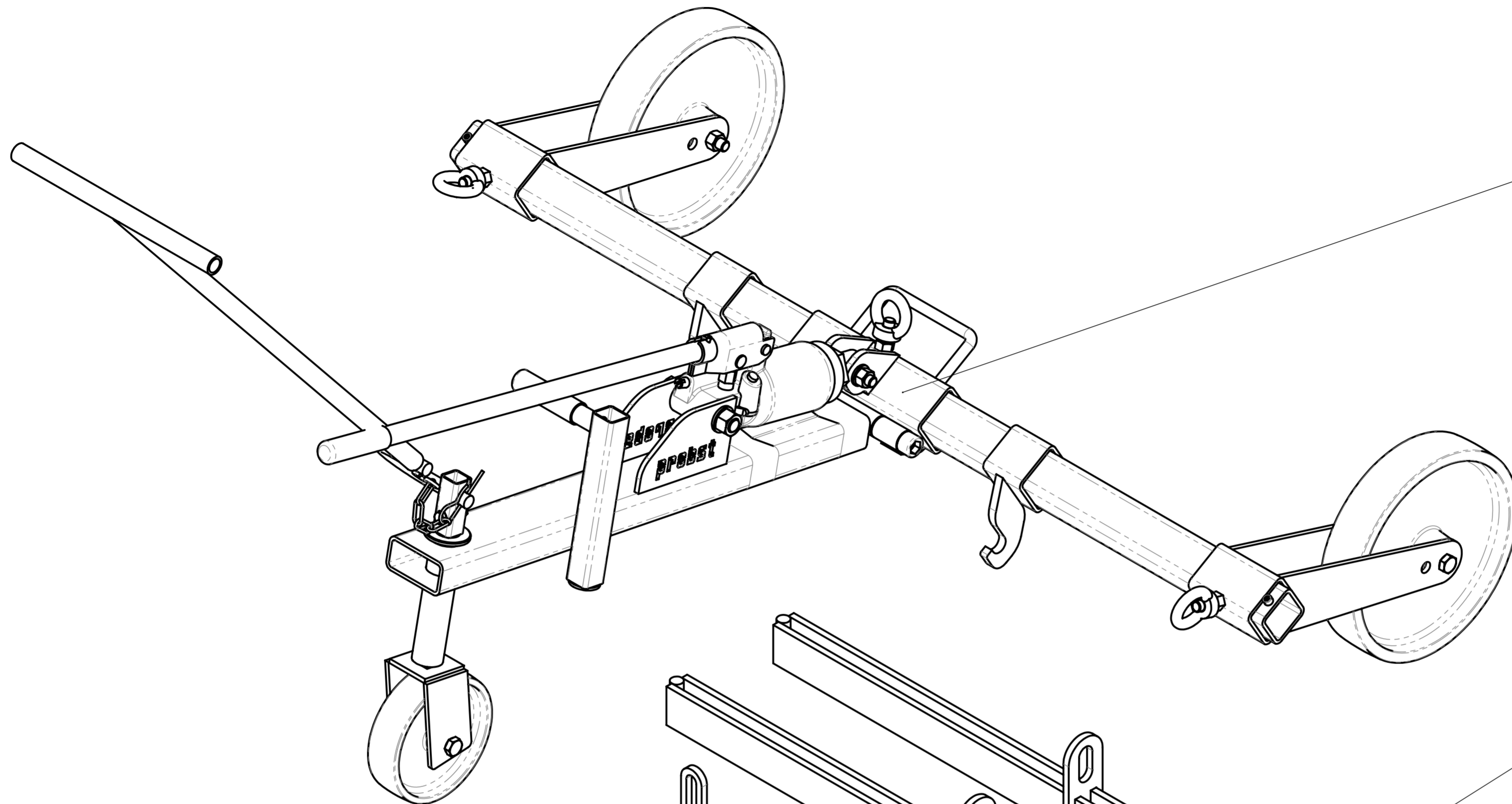
| На всеки 50 работни часа |                        |                        |
|--------------------------|------------------------|------------------------|
| Дата:                    | Дейности по поддръжка: | Проверено от компания: |
|                          |                        | Печат на компанията    |
|                          |                        |                        |
|                          |                        |                        |
|                          |                        | .....                  |
|                          |                        | Име / Подпис           |
|                          |                        | Проверено от компания: |
|                          |                        | Печат на компанията    |
|                          |                        |                        |
|                          |                        |                        |
|                          |                        | .....                  |
|                          |                        | Име / Подпис           |
|                          |                        | Проверено от компания: |
|                          |                        | Печат на компанията    |
|                          |                        |                        |
|                          |                        |                        |
|                          |                        | .....                  |
|                          |                        | Име / Подпис           |

| Първа проверка след 25 работни часа |                        |                        |
|-------------------------------------|------------------------|------------------------|
| Дата:                               | Дейности по поддръжка: | Проверено от компания: |
|                                     |                        | Печат на компанията    |
|                                     |                        |                        |
|                                     |                        |                        |
|                                     |                        | .....                  |
|                                     |                        | Име / Подпис           |
|                                     |                        | Проверено от компания: |
|                                     |                        | Печат на компанията    |
|                                     |                        |                        |
|                                     |                        |                        |
|                                     |                        | .....                  |
|                                     |                        | Име / Подпис           |





|                                |        |  |         |
|--------------------------------|--------|--|---------|
|                                |        | © all rights reserved conform to ISO 16016 |         |
| Benennung                      |        | Schachtdeckelheber SDH-H15                 |         |
| Artikelnummer/Zeichnungsnummer |        | E54800002                                  |         |
| Blatt                          |        | 1  |         |
| von 1                          |        |  |         |
| Zust.                          | Urspr. | Ers. f.                                    | Ers. d. |



**54800002**

siehe separate Liste  
see separate list

**44800018**

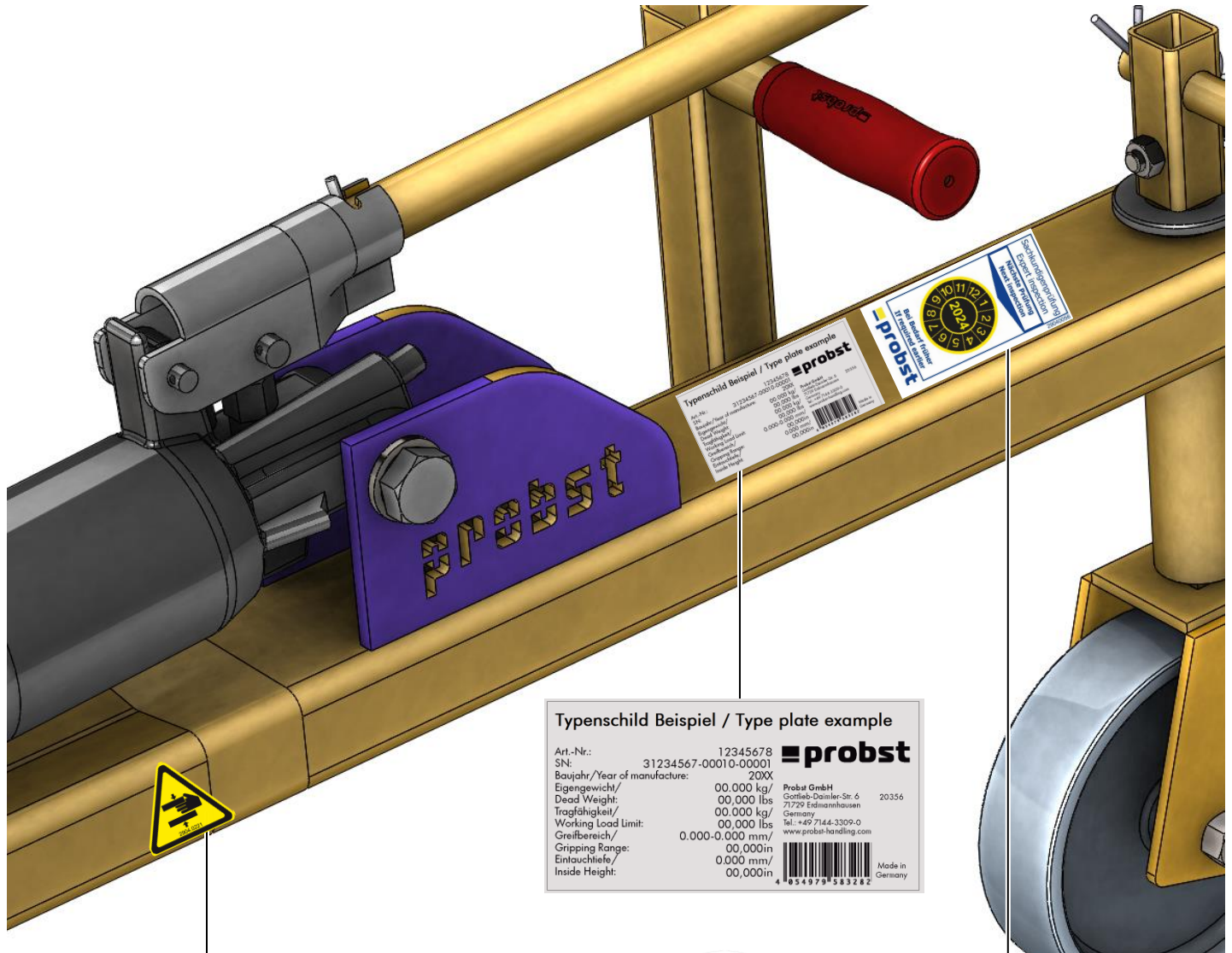
**44800019**

**44800017**

**44800020**

**44800008**

|   |          |  |                                |
|---|----------|--|--------------------------------|
|  |          | © all rights reserved conform to ISO 16016 |                                |
|   | Datum    | Name                                       | Benennung                      |
| Erst.   | 3.7.2015 | R.Hoffmann                                 | Schachtdeckelheber SDH-H-15-UK |
| Gepr.   | 3.7.2015 | R.Hoffmann                                 |                                |
| Artikelnummer/Zeichnungsnummer  |          |  | Blatt                          |
| E54800006   |          |  | 1                              |
|   |          |  | von 1                          |
| Zust.   | Urspr.   | Ers. f.                                    | Ers. d.                        |



**Typenschild Beispiel / Type plate example**

|                                   |                         |  |
|-----------------------------------|-------------------------|--|
| Art.-Nr.:                         | 12345678                | <b>probst</b>  |
| SN:                               | 31234567-00010-00001    |  |
| Baujahr/Year of manufacture:      | 20XX                    |  |
| Eigengewicht/Dead Weight:         | 00,000 kg/00,000 lbs    | Probst GmbH<br>Gottlieb-Daimler-Str. 6<br>71729 Erdmannhausen<br>Germany<br>Tel.: +49 7144-3309-0<br>www.probst-handling.com |
| Tragfähigkeit/Working Load Limit: | 00,000 kg/00,000 lbs    | 20356  |
| Greifbereich/Gripping Range:      | 0,000-0,000 mm/00,000in |  |
| Eintauchtiefe/Inside Height:      | 0,000 mm/00,000in       |  |

Made in Germany  
4 054979 583282



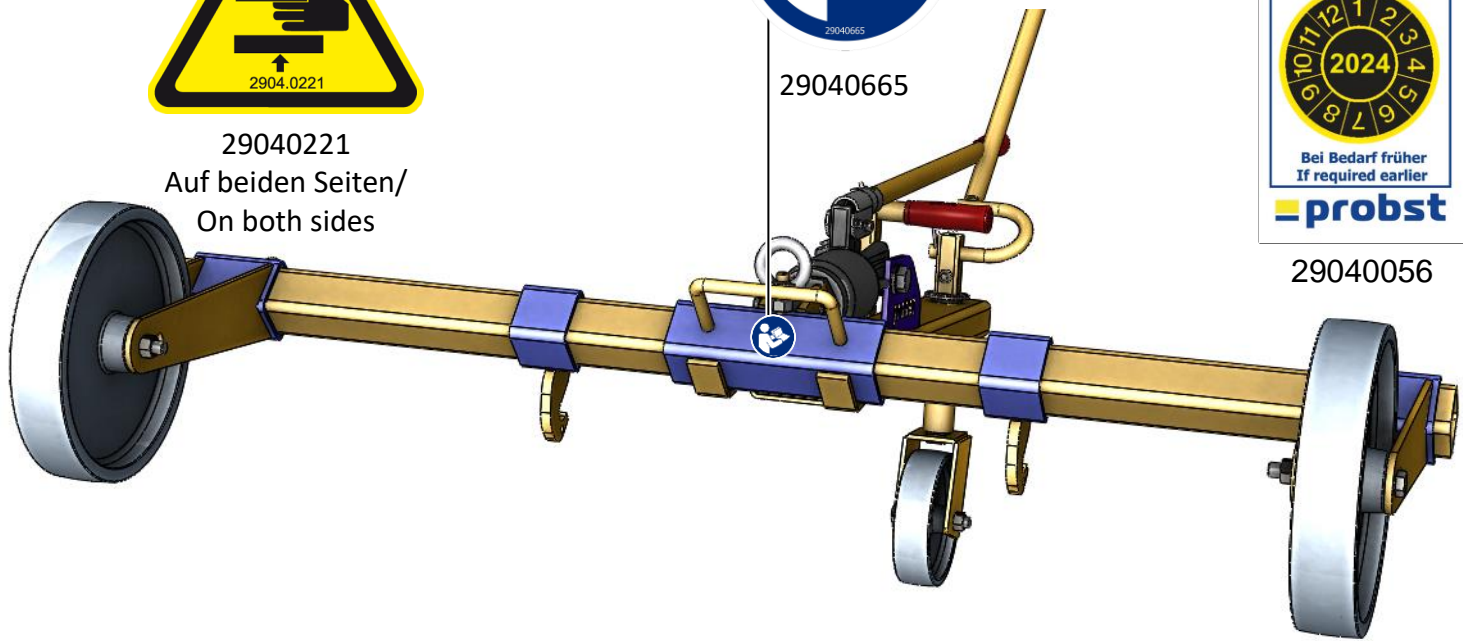
29040221  
Auf beiden Seiten/  
On both sides



29040665



29040056



|           |  |
|-----------|--|
| <b>DE</b> | Bitte beachten Sie, dass das Produkt ohne vorliegende Betriebsanleitung in Landessprache nicht eingesetzt / in Betrieb gesetzt werden darf. Sollten Sie mit der Lieferung des Produkts keine Betriebsanleitung in Ihrer Landessprache erhalten haben, kontaktieren Sie uns bitte. In Länder der EU / EFTA senden wir Ihnen diese kostenlos nach. Für Länder außerhalb der EU / EFTA erstellen wir Ihnen gerne ein Angebot für eine Betriebsanleitung in Landessprache, falls die Übersetzung nicht durch den Händler/Importeur organisiert werden kann.                    |
| <b>GB</b> | Please note that the product may not be used / put into operation without these operating instructions in the national language. If you did not receive operating instructions in your national language with the delivery of the product, please contact us. In countries of the EU / EFTA we will send them to you free of charge. For countries outside the EU / EFTA, we will be pleased to provide you with an offer for an operating manual in the national language if the translation cannot be organised by the dealer/importer.                                  |
| <b>FR</b> | Veillez noter que le produit ne doit pas être utilisé / mis en service sans le présent mode d'emploi dans la langue du pays. Si vous n'avez pas reçu de mode d'emploi dans votre langue lors de la livraison du produit, veuillez nous contacter. Dans les pays de l'UE / AELE, nous vous l'enverrons gratuitement. Pour les pays en dehors de l'UE / AELE, nous vous soumettons volontiers une offre pour un mode d'emploi dans la langue du pays si la traduction ne peut pas être organisée par le revendeur / l'importateur.   |
| <b>IT</b> | Si prega di notare che il prodotto non può essere utilizzato/messo in funzione senza le istruzioni per l'uso nella lingua locale. Se con la consegna del prodotto non avete ricevuto le istruzioni per l'uso nella vostra lingua nazionale, contattateci. Le invieremo gratuitamente nei Paesi UE/EFTA. Per i Paesi al di fuori dell'UE/EFTA, saremo lieti di fornirvi un preventivo per le istruzioni per l'uso nella lingua locale se la traduzione non può essere organizzata dal rivenditore/importatore.  |
| <b>NL</b> | Houd er rekening mee dat het product niet mag worden gebruikt / in gebruik genomen zonder bedieningshandleiding in de lokale taal. Als u bij de levering van het product geen bedieningshandleiding in uw landstaal hebt ontvangen, neem dan contact met ons op. Wij sturen u deze gratis toe in de EU/EVA-landen. Voor landen buiten de EU/EVA doen wij u graag een voorstel voor een gebruiksaanwijzing in de lokale taal als de vertaling niet kan worden geregeld door de dealer/importeur.  |
| <b>ES</b> | Tenga en cuenta que el producto no puede utilizarse / ponerse en funcionamiento sin instrucciones de uso en el idioma local. Si no ha recibido las instrucciones de funcionamiento en su idioma nacional con la entrega del producto, póngase en contacto con nosotros. Se las enviaremos gratuitamente en los países de la UE / AELC. Para los países fuera de la UE / AELC, estaremos encantados de proporcionarle un presupuesto para las instrucciones de funcionamiento en el idioma local si la traducción no puede ser organizada por el distribuidor / importador. |
| <b>PL</b> | Należy pamiętać, że produkt nie może być używany / uruchamiany bez instrukcji obsługi w lokalnym języku. Jeśli wraz z produktem nie dostarczono instrukcji obsługi w języku danego kraju, prosimy o kontakt. Wyślemy ją bezpłatnie w krajach UE/EFTA. W przypadku krajów spoza UE / EFTA z przyjemnością przedstawimy wycenę instrukcji obsługi w języku lokalnym, jeśli sprzedawca / importer nie może zorganizować tłumaczenia.  |
| <b>BG</b> | Моля, обърнете внимание, че продуктът не може да се използва/въвежда в експлоатация без инструкции за експлоатация на местния език. Ако с доставката на продукта не сте получили инструкции за експлоатация на вашия национален език, моля, свържете се с нас. Ние ще ви ги изпратим безплатно в страните от ЕС/ЕАСТ. За страните извън ЕС/ЕАСТ с удоволствие ще Ви предоставим оферта за инструкции за експлоатация на местния език, ако преводът не може да бъде организиран от търговеца/вносителя.   |
| <b>DK</b> | Vær opmærksom på, at produktet ikke må anvendes / tages i brug uden en betjeningsvejledning på det lokale sprog. Hvis du ikke har modtaget en betjeningsvejledning på dit nationale sprog ved levering af produktet, bedes du kontakte os. Vi sender den gratis til dig i EU/EFTA-lande. I lande uden for EU/EFTA giver vi gerne et tilbud på en brugsanvisning på det lokale sprog, hvis oversættelsen ikke kan organiseres af forhandleren/importøren.   |
| <b>ET</b> | Pange tähele, et toodet ei tohi kasutada / kasutusele võtta ilma kohaliku keele koostatud kasutusjuhendita. Kui te ei ole toote tarnimisel saanud kasutusjuhendit teie riigikeeles, võtke meiega ühendust. Me saadame need teile tasuta ELI/EFTA riikides. Väljaspool ELI/EFTA riike esitame teile hea meelega pakkumise kohalikus keeles kasutusjuhendi saamiseks, kui edasimüüja/importija ei saa tõlkimist korraldada.  |
| <b>FI</b> | Huomaa, että tuotetta ei saa käyttää / ottaa käyttöön ilman paikalliskielisiä käyttöohjeita. Jos et ole saanut käyttöohjeita kansallisella kielelläsi tuotteen toimituksen yhteydessä, ota meihin yhteyttä. Lähetämme ne sinulle maksutta EU- / EFTA-maissa. EU:n / EFTA:n ulkopuolisissa maissa annamme mielellämme tarjouksen käyttöohjeista paikallisella kielellä, jos jälleenmyyjä / maahantuojia ei voi järjestää käännöstä.   |
| <b>GR</b> | Λάβετε υπόψη ότι το προϊόν δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί/να τεθεί σε λειτουργία χωρίς οδηγίες λειτουργίας στην τοπική γλώσσα. Εάν δεν έχετε λάβει οδηγίες λειτουργίας στην εθνική σας γλώσσα με την παράδοση του προϊόντος, παρακαλούμε επικοινωνήστε μαζί μας. Θα σας τις στείλουμε δωρεάν στις χώρες της ΕΕ / ΕΖΕΣ. Για χώρες εκτός ΕΕ / ΕΖΕΣ, θα χαρούμε να σας παραχούμε προσφορά για οδηγίες λειτουργίας στην τοπική γλώσσα, εάν η μετάφραση δεν μπορεί να οργανωθεί από τον αντιπρόσωπο / εισαγωγέα.   |
| <b>IS</b> | Vinsamlega athugið að ekki má nota/taka í notkun vöruna nema notkunarleiðbeiningar séu á heimatungumáli. Ef þú fékkst ekki notkunarhandbók á þínu tungumáli þegar varan var afhent, vinsamlegast hafðu samband við okkur. Við munum senda þér þetta ókeypis til ESB / EFTA landa. Fyrir lönd utan ESB / EFTA munum við gjarnan veita þér tilboð um notkunarhandbók á heimatungumáli ef söluáðili/innflytjandi getur ekki skipulagt þýðinguna.  |
| <b>HR</b> | Imajte na umu da se proizvod ne smije koristiti/pustiti u rad bez uputa za uporabu na lokalnom jeziku. Ako niste primili priručnik za uporabu na vašem lokalnom jeziku kada je proizvod isporučen, kontaktirajte nas. Poslat ćemo vam ih besplatno u zemlje EU / EFTA. Za zemlje izvan EU / EFTA, rado ćemo vam pružiti ponudu za priručnik za uporabu na lokalnom jeziku ako prijedlog ne može organizirati trgovac/uvoznik.  |
| <b>LV</b> | Lūdzu, ņemiet vērā, ka izstrādājumu nedrīkst lietot/nodot ekspluatācijā bez lietošanas instrukcijas vietējā valodā. Ja līdz ar izstrādājuma piegādi neesat saņēmis lietošanas instrukciju valsts valodā, lūdzu, sazinieties ar mums. ES/EFTA valstīs mēs jums tās nosūtīsim bez maksas. Valstīs ārpus ES/EFTA valstīm, ja tulkojumu nevarēs nodrošināt tirgotājs/importētājs, mēs labprāt sniegsim jums ekspluatācijas instrukciju vietējā valodā.   |
| <b>LT</b> | Atkreipkite dėmesį, kad gaminio negalima naudoti ir (arba) pradėti eksploatuoti be naudojimo instrukcijos vietine kalba. Jei kartu su gaminiu pristatymu negavote naudojimo instrukcijos savo šalies kalba, susisiekite su mumis. ES / ELPA šalyse jas išsiųsime nemokamai. ES / ELPA nepriklausančiose šalyse mes mielai pateiksime jums eksploataavimo instrukcijų vietine kalba pasiūlymą, jei pardavėjas / importuotojas negalės išversti instrukcijų į vietinę kalbą.   |
| <b>NO</b> | Vær oppmerksom på at produktet ikke må brukes/tas i bruk uten en bruksanvisning på det lokale språket. Hvis du ikke har mottatt en bruksanvisning på ditt eget språk ved levering av produktet, ber vi deg ta kontakt med oss. Vi sender deg bruksanvisningen kostnadsfritt i EU/EFTA-land. For land utenfor EU/EFTA gir vi deg gjerne et tilbud på en bruksanvisning på det lokale språket hvis oversettelsen ikke kan ordnes av forhandleren/importøren.   |
| <b>PT</b> | Tenha em atenção que o produto não pode ser utilizado/colocado em funcionamento sem um manual de instruções na língua local. Se não tiver recebido o manual de instruções na sua língua nacional com a entrega do produto, contacte-nos. O envio é gratuito nos países da UE / EFTA. Para os países fora da UE / EFTA, teremos todo o gosto em fornecer-lhe um orçamento para o manual de instruções na língua local, se a tradução não puder ser organizada pelo revendedor / importador.   |
| <b>RO</b> | Vă rugăm să rețineți că produsul nu poate fi utilizat / pus în funcțiune fără instrucțiuni de utilizare în limba locală. Dacă nu ați primit instrucțiuni de utilizare în limba dvs. națională odată cu livrarea produsului, vă rugăm să ne contactați. Vi le vom trimite gratuit în țările UE / AELS. Pentru țările din afara UE / AELS, vom fi bucuroși să vă furnizăm o ofertă pentru instrucțiuni de utilizare în limba locală, dacă traducerea nu poate fi organizată de către dealer / importator.  |
| <b>SE</b> | Observera att produkten inte får användas / tas i drift utan bruksanvisning på det lokala språket. Om du inte har fått en bruksanvisning på ditt språk i samband med leveransen av produkten, vänligen kontakta oss. Vi skickar dem kostnadsfritt till dig i EU / EFTA-länder. För länder utanför EU / EFTA ger vi dig gärna en offert på bruksanvisningar på det lokala språket om översättningen inte kan organiseras av återförsäljaren / importören.   |
| <b>SK</b> | Upozorňujeme, že výrobok sa nesmie používať/uvádzať do prevádzky bez návodu na obsluhu v miestnom jazyku. Ak ste spolu s výrobkom nedostali návod na obsluhu vo vašom národnom jazyku, kontaktujte nás. V krajinách EÚ/EZVO vám ich zašleme bezplatne. V krajinách mimo EÚ/EZVO vám radi poskytneme cenovú ponuku na návod na obsluhu v miestnom jazyku, ak preklad nemôže zabezpečiť predajca/dovozca.  |
| <b>SL</b> | Upoštevajte, da izdelka ne smete uporabljati brez navodil za uporabo v lokalnem jeziku. Če z dostavo izdelka niste prejeli navodil za uporabo v nacionalnem jeziku, se obrnite na nas. V državah EU/EFTA vam jih bomo poslali brezplačno. Za države zunaj EU/EFTA vam bomo z veseljem pripravili ponudbo za navodila za uporabo v lokalnem jeziku, če prevoda ne more zagotoviti prodajalec/uvoznik.   |
| <b>CZ</b> | Upozorňujeme, že výrobek nesmí být používán / uveden do provozu bez návodu k obsluze v místním jazyce. Pokud jste spolu s výrobkem neobdrželi návod k obsluze ve svém národním jazyce, kontaktujte nás. V zemích EU/EFTA vám je zašleme zdarma. V zemích mimo EU/EFTA vám rádi poskytneme nabídku návodu k obsluze v místním jazyce, pokud překlad nemůže zajistit prodejce/dovozce.   |
| <b>HU</b> | Felhívjuk figyelmét, hogy a termék nem használható/helyezhető üzembe a helyi nyelven kiadott használati utasítás nélkül. Ha a termék szállításával együtt nem kapta meg a nemzeti nyelven készült használati utasítást, kérjük, lépjen kapcsolatba velünk. Az EU/EFTA-országokban ingyenesen elküldjük Önnek. Az EU / EFTA-n kívüli országok esetében szívesen adunk Önnek árajánlatot a helyi nyelvű kezelési útmutatóra, ha a fordítást a kereskedő / importőr nem tudja megszervezni.   |